

16  
OCT.

# JOURNÉE D'ÉTUDE

## ENSEIGNEMENTS-APPRENTISSAGES ET/EN MIGRATION-S

### QUAND LES QUESTIONNEMENTS S'ENTRECROISENT & SE COMPLÈTENT

#### VERS UNE NOUVELLE ÉPISTÉMOLOGIE

9H  
À  
17H

#### AXE 1 LES LIENS ENTRE ENSEIGNEMENT- APPRENTISSAGE ET AUTRES CONTEXTES

9H15 -12H45

**1 Yannick DJIECHEU**, Université Marie et Louis Pasteur, Besançon

Questionner la diversité des contextes pour l'enseignement-apprentissage des langues des publics migrants

**2 Anthippi POTOLIA**, Université Paris 8

Apprendre en exil dans un contexte universitaire : investir le périphérique pour réinventer le centre

**3 Fanny BOVING & Emmanuelle RASSART**, Université de Louvain

Analyse d'un dispositif universitaire facilitant l'intégration des personnes étudiantes en situation de migration forcée

**4 Maude VADOT**, Université Savoie Mont-Blanc

« Intégrez-vous, qu'ils disaient ! » Place, rôle et enjeux du lien social dans le champ de l'accompagnement linguistique des adultes en France

**5 Armèle CLOTEAU & Hannah BRAMEKAMP**, GRDR

Faire « l'école à la maison » auprès de seniors immigrés : perspectives associatives issues d'ateliers numériques en foyer de travailleurs migrants

**6 Zaineb ALEMOUR**, Université Lumière Lyon2

Traducteurs automatiques et apprentissage du français chez les adultes migrants arabophones : affordances, stratégies et limites

#### AXE 2 LES MIGRATIONS ET LES FORMES DU CARE

14H00 - 17H30

**1 Florence LABRELL & Isabelle RIGONI**, INSEI/Grhapes

Reliance sociale et situations d'exil. Une recherche-action mêlant contextes d'apprentissage formel et informel

**2 Enora GERMAIN**, Université de Lorraine

"Ne reste pas silencieux!" Prise en compte des besoins des apprenants par les bénévoles en milieu associatif

**3 Céline ROBILLARD**, Université Paris Cité

Éthique de restitution auprès de formateur·ices en contexte d'enseignement du français aux adultes dit·es migrant·es

**4 Annabelle CARA**, Université Paris Cité

Expérience de l'oral en classe de FLS : vers une épistémologie des jeux interlocutifs

Organisatrices & co-cordinatrices du GT "Apprentissages et migrations", ICM  
Julie Prévost-Zuddas [julie.zuddas@univ-lorraine.fr](mailto:julie.zuddas@univ-lorraine.fr)  
Manon Boucharéchas [manon.boucharechas@univ-grenoble-alpes.fr](mailto:manon.boucharechas@univ-grenoble-alpes.fr)

CAMPUS CONDORCET  
8, COURS DES HUMANITÉS  
93300 AUBERVILLIERS

Pour venir en transport en commun :  
Métro 12  
RER B  
Bus 139, 153, 239, 302, 512



# JE ENSEIGNEMENTS-APPRENTISSAGES ET/EN MIGRATION-S QUAND LES QUESTIONNEMENTS S'ENTRECROISENT & SE COMPLÈTENT

VERS UNE NOUVELLE ÉPISTÉMOLOGIE

## PROGRAMME DE LA JOURNÉE

8h30-9h00 Accueil café

9h00- 9h15 Mot des organisatrices

### AXE 1 LES LIENS ENTRE ENSEIGNEMENT-APPRENTISSAGE ET AUTRES CONTEXTES

9h15- 9h45 **Yannick DJIECHEU, Université Pasteur-Besançon**, Questionner la diversité des contextes pour l'enseignement-apprentissage des langues des publics migrants

9h45- 10h15 **Anthippi POTOLIA, Université Paris 8**, Apprendre en exil dans un contexte universitaire : investir le périphérique pour réinventer le centre

10h15 - 10h45 **Fanny BOVING & Emmanuelle RASSART, Université de Louvain**, Analyse d'un dispositif universitaire facilitant l'intégration des personnes étudiantes en situation de migration forcée

10h45- 11h00 *Pause gourmande*

11h00-11h30 **Maude VADOT, LLSETI, Université Mont-Blanc-Savoie**, « Intégrez-vous, qu'ils disaient ! » Place, rôle et enjeux du lien social dans le champ de l'accompagnement linguistique des adultes en France

11h30-12h00 **Armèle CLOTEAU, CRESPPA, Université Paris 8, Grdr & Hannah BRAMEKAMP, URMIS, Université Côte d'Azur, Grdr**, Faire « l'école à la maison » auprès de seniors immigrés : perspectives associatives issues d'ateliers numériques en foyer de travailleurs migrants

12h00-12h30 **Zaineb ALEMOUR, Université Lumière, Lyon2**, Traducteurs automatiques et apprentissage du français chez les adultes migrants arabophones : affordances, stratégies et limites

12h30-14h00 *Déjeuner (buffet végétarien pour les communicant•es et invité•es)*

### AXE 2 LES MIGRATIONS ET LES FORMES DU CARE

14h00- 14h30 **Florence LABRELL & Isabelle RIGONI, INSEI/Grhapes**, Reliance sociale et situations d'exil. Une recherche-action mêlant contextes d'apprentissage formel et informel

14h30-15h00 **Enora GERMAIN, ATILF-CNRS, Université de Lorraine**, Prise en compte des besoins des apprenants par les bénévoles en milieu associatif

15h00-15h30 *Pause café*

15h30-16h00 **Céline ROBILLARD, EDA, Université Paris Cité**, Ethique de restitution auprès de formateur·ices en contexte d'enseignement du français aux adultes dit·es migrant·es

16h00-16h30 **Annabelle CARA, CERLIS-EDA, Université Paris Cité**, Expérience de l'oral en classe de FLS: vers une épistémologie des jeux interlocutifs ?

16h30-16h45 **Julie PREVOST, ATILF-CNRS, Université de Lorraine & Manon BOUCHARECHAS, LIDILEM, Université Grenoble-Alpes**, Bilan de la journée et perspectives

**16  
OCT.**

**JOURNÉE D'ÉTUDE**

GT Apprentissages et migrations,  
Institut Convergences Migrations

**9H À  
17H**

# **ENSEIGNEMENTS-APPRENTISSAGES ET/EN MIGRATION-S**

## **QUAND LES QUESTIONNEMENTS S'ENTRECROISENT & SE COMPLÈTENT**

### **VERS UNE NOUVELLE ÉPISTÉMOLOGIE**

**CAMPUS CONDORCET**

**8, COURS DES HUMANITÉS  
93300 AUBERVILLIERS**

**Organisatrices**

[julie.zuddas@univ-lorraine.fr](mailto:julie.zuddas@univ-lorraine.fr)

[manon.boucharechas@univ-grenoble-alpes.fr](mailto:manon.boucharechas@univ-grenoble-alpes.fr)

**Julie Prévost-Zuddas  
Manon Boucharéchas**



# ENSEIGNEMENTS-APPRENTISSAGES ET/EN MIGRATION-S QUAND LES QUESTIONNEMENTS S'ENTRECROISENT & SE COMPLÈTENT VERS UNE NOUVELLE ÉPISTÉMOLOGIE

## RÉSUMÉS

### **Zaineb ALEMOUR, Université Lumière, Lyon2, Traducteurs automatiques et apprentissage du français chez les adultes migrants arabophones : affordances, stratégies et limites**

Notre travail ambitionne de faire émerger au fil des séances de tutorat/entretien conseil avec adultes migrants arabophones une conscientisation sur les affordances didactiques des traducteurs automatiques. Nous envisageons aussi dans un premier temps d'identifier les stratégies d'usage des traducteurs automatiques développées par ces adultes migrants dans leur apprentissage du français en contexte formel, informel et non formel. L'analyse de ces stratégies permettra d'isoler les compétences métatechnolinguistiques développées et /ou mobilisées dans l'apprentissage du français pour aboutir à des recommandations pour une meilleure intégration des traducteurs automatiques dans l'apprentissage du français en contexte migratoire.

### **Fanny BOVING & Emmanuelle RASSART, Université de Louvain, Analyse d'un dispositif universitaire facilitant l'intégration des personnes étudiantes en situation de migration**

Quels sont les obstacles à la transition vers l'université auxquels sont confrontés les étudiants en situation de migration forcée ? Comment les institutions académiques peuvent-elles faciliter ce passage ? Pour répondre à ces questions, nous présenterons les résultats d'une recherche portant sur le programme Access2University, une année préparatoire aux études supérieures proposée depuis 2017 par l'UCLouvain (Belgique) aux personnes réfugiées ou en demande d'asile. Nous présenterons les résultats relatifs aux difficultés rencontrées par les étudiants du programme et à l'efficacité du dispositif A2U. Nous proposerons des pistes d'amélioration, notamment concernant la gestion des émotions.

### **Annabelle CARA, CERLIS-EDA, Université Paris Cité, Expérience de l'oral en classe de FLS : vers une épistémologie des jeux interlocutifs ?**

Cette communication s'appuie sur une ethnographie en UPE2A visant à analyser les jeux interlocutifs d'élèves non scolarisés antérieurement. Depuis ma position de chercheuse et d'enseignante, j'interroge les tensions entre pratiques langagières scolaires et non-scolaires. L'analyse d'une séance de FLS portant sur La Chute d'Icare de Bruegel montrera comment les élèves, par leurs jeux interlocutifs, renégocient l'injonction à la participation. Ces jeux improvisés neutralisent les normes communicationnelles imposées et révèlent une subjectivité migratoire habituellement tue. Ce constat fait écho à la conception de l'expérience chez Dewey, où l'acte de communication, dans sa forme esthétique, devient expérientiel et transformatif.

### **Armèle CLOTEAU, CRESPPA, Université Paris 8, Grdr & Hannah BRAMEKAMP, URMIS, Université Côte d'Azur, Grdr, Faire « l'école à la maison » auprès de seniors immigrés : perspectives associatives issues d'ateliers numériques en foyer de travailleurs migrants**

En suivant les animations collectives d'une association œuvrant depuis 20 ans en faveur de l'accès aux droits (retraite, santé) auprès de personnes âgées immigrées, cette communication explore les conditions d'enseignement-apprentissage dans des anciens foyers de travailleurs migrants. Ponctualité, assiduité, émargement, remises de diplômes... : comment se construit le temps d'un atelier un cadre d'apprentissage mimant celui de l'école ? En interrogeant les postures d'intervenant.es associatif.ves, nous étudierons les tensions entre accompagnement vers l'autonomie et reproduction de logiques institutionnelles, qui émergent de ces pratiques d'apprentissage et plus généralement du travail social auprès des "publics migrants" dans un contexte politique de plus en plus contraint.

### **Yannick DJIECHEU, Université Marie et Louis Pasteur-Besançon, Questionner la diversité des contextes pour l'enseignement-apprentissage des langues des publics migrants**

Dans une perspective épistémologique renouvelée, cette communication interroge les contextes multiples de l'enseignement-apprentissage des langues auprès des publics migrants. À partir d'une modélisation de cinq sphères contextuelles (participants, temps, moyens, lieux, langue cible), elle propose une lecture dynamique des interactions entre pratiques pédagogiques et réalités migratoires.

Fondée sur des observations de dispositifs de formation, l'analyse met en lumière les tensions, articulations et potentialités entre ces contextes. Elle invite à penser l'enseignement des langues non comme un dispositif figé, mais comme un processus interconnecté, en constante adaptation aux parcours migratoires.

### **Enora GERMAIN, ATILF, Université de Lorraine, Prise en compte des besoins des apprenants par les bénévoles en milieu associatif**

Cette communication interroge la prise en compte des besoins langagiers des apprenants par des bénévoles en milieu associatif. À partir d'une enquête au cours de laquelle des adultes migrants ont explicité leurs usages et besoins en français au quotidien, nous identifions des situations récurrentes de difficultés et les stratégies compensatoires mobilisées. Parallèlement, une dizaine de captations vidéo de classes avec les formateurs bénévoles documentent les contenus effectivement enseignés. Nous mettons en regard ces deux jeux de données pour analyser convergences et écarts entre besoins exprimés et contenus pédagogiques.

### **Florence LABRELL & Isabelle RIGONI, INSEI/Grhapes, Reliance sociale et situations d'exil. Une recherche-action mêlant contextes d'apprentissage formel et informel**

Cette communication entend analyser les liens entre élèves ayant ou non une expérience migratoire et scolarisés en cycle 3. Il s'agit d'étudier la façon dont les représentations et les savoirs sur les migrations et l'exil se construisent, dans le contexte de socialisations enfantines marquées à la fois par les transmissions familiales, les apprentissages dans le cadre de l'école et les échanges entre pairs. Pour ce faire, nous utilisons des outils construits au moyen d'interventions socio-éducatives en contextes informels (camps de réfugiés, exilés rencontrés dans un cadre associatif) et utilisés ensuite en classes ordinaires, dans des contextes d'apprentissage formel.

### **Anthippi POTOLIA, Université Paris 8, Apprendre en exil dans un contexte universitaire : investir le périphérique pour réinventer le centre**

Les Diplômes d'Université (D.U.) Passerelle ont été créés en France afin de permettre aux étudiant.es en situation d'exil d'acquérir un niveau suffisant en français (niveau B2 du CECRL) pour commencer ou poursuivre leurs études universitaires dans ce pays. Cette communication s'appuie sur l'exemple du D.U. Passerelle de l'Université Paris 8 et de sa réforme curriculaire au fil du temps. Notre approche méthodologique est celle d'une analyse de discours contrastive abordant les deux curricula (pré- et post- révision) d'enseignement-apprentissage en tant que genres de discours reflétant la manière dont leurs concepteurs se représentent l'Autre (étudiant.e en exil) ainsi que la langue-culture à enseigner-apprendre.

### **Céline ROBILLARD, EDA, Université Paris-Cité, Ethique de restitution auprès de formateur-ices en contexte d'enseignement du français aux adultes dit-es migrant-es**

Suivant une démarche d'éthique de restitution et de responsabilité, je présenterai la réflexion méthodologique et heuristique sous-jacente d'un projet de restitution, sur le terrain, des résultats d'une recherche portant sur les représentations de la littératie et de l'alphabétisation de formateur-ices enseignant le français à des apprenant-es migrant-es estimés "alpha". On s'interrogera notamment sur la prise en compte et le respect de toutes les parties concernées (apprenant-es, formateur-ices, chercheuse), quand les données sont parfois sensibles, mais néanmoins nécessaires, à restituer aux formateurs et formatrices.

### **Maude VADOT, LLSETI, Université Mont-Blanc-Savoie, « Intégrez-vous, qu'ils disaient ! » Place, rôle et enjeux du lien social dans le champ de l'accompagnement linguistique des adultes en France**

Cette communication analysera la manière dont trois types d'acteurs de l'accompagnement linguistique des adultes en situation post-migratoire — institution, formateur-ices et personnes migrantes — mettent en discours la place et le rôle du lien social dans ce contexte. L'Office français de l'immigration et de l'intégration a en effet progressivement écarté la dimension sociale des exigences programmatiques de la formation linguistique obligatoire, au profit des aspects professionnels et citoyens. On verra, en parallèle, comment des formateurs et formatrices, rencontrés en entretien, évoquent la place des relations sociales dans l'apprentissage. On s'intéressera enfin aux discours des apprenant-es. L'étude soulignera ainsi le décalage entre les politiques publiques et les réalités vécues par les acteurs de terrain et les personnes concernées.